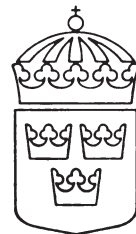


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 4

Nr 4

Överenskommelse med Israel om att i Sverige och i Israel göra det möjligt för familjemedlemmar till beskicknings- och konsulatspersonal från endera landet att i det andra utöva förvärvsarbete Jerusalem den 26 juni 2002

Regeringen beslutade den 14 mars 2002 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 2003 efter notväxling.

Den på hebreiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Staten Israels regering om att i Sverige och i Israel göra det möjligt för familjemedlemmar till beskicknings- och konsulatspersonal från endera landet att i det andra utöva förvärvsarbete.

1. Tillstånd att utöva förvärvsarbete

a) Familjemedlemmar, enligt nedanstående definition, som lever tillsammans med en medlem av den sändande statens diplomatiska beskickning eller konsulat, skall, på grundval av reciprocitet, ha rätt att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med den mottagande statens lagar och bestämmelser.

b) I denna överenskommelse avses med

– *beskicknings- eller konsulatsmedlem*: varje person som är anställd av den sändande staten och som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som accepterats för tjänstgöring i den mottagande staten på en diplomatisk beskickning eller ett konsulat.

– *familjemedlem*: en beskicknings- eller konsulatsmedlems maka/e, registrerad partner eller sambo (i enlighet med den sändande statens lagstiftning), och

i) en beskicknings- eller konsulatsmedlems ogifta barn eller ogifta styvbarn, som är under 21 år,

ii) en beskicknings- eller konsulatsmedlems ogifta barn, som är under 23 år, eller i särskilda fall, enligt den mottagande statens prövning, upp till 25 år, som bedriver heltidsstudier vid högskola i den mottagande staten, eller

iii) en beskicknings- eller konsulatsmedlems ogifta barn som är fysiskt eller mentalt handikappade men som kan utföra arbete.

c) Varje tillstånd att utöva förvärvsarbete i Sverige och i Israel enligt denna överenskommelse skall begränsas till tjänstemannens anställningsperiod och upphöra att gälla inom rimlig tid efter det att beskicknings- eller kon-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the State of Israel as to Enable, on a Reciprocal Basis, the Dependants of Members of the Swedish Diplomatic Mission or Consular Post in Israel and the Dependants of Members of the Israeli Diplomatic Mission or Consular Post in Sweden, to Engage in Gainful Occupation.

1. Authorization to engage in gainful occupation

a) Dependants, as defined below, living with a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State, will be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the laws and regulations of the receiving State.

b) For the purpose of this Agreement:

– "a member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national or a permanent resident of the receiving State and who is assigned to and accepted for official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post.

– "a dependant" means the spouse of the de facto spouse (in accordance with the laws of the sending State) of a member of a diplomatic mission or consular post, and

i) unmarried child or unmarried step child under the age of 21 of a member of a diplomatic mission or consular post, or

ii) unmarried child under the age of 23, or in special circumstances at the discretion of the receiving State, up to the age of 25, of a member of a diplomatic mission or consular post who is pursuing full-time studies at an institution of higher education in the receiving State, or

iii) unmarried child of a member of a diplomatic mission or consular post who is physically or mentally disabled but able to work.

c) Any authorization to engage in gainful occupation in Sweden and in Israel, granted under this Agreement will be limited to the period of employment of the official and shall terminate at the end of a reasonable period after the

sulatsmedlemmens tjänstgöring har avslutats.

2. Förfarande

a) Förfarande för svenska familjemedlemmar:

i) Sveriges ambassad skall för familjemedlemmens räkning sända en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till det israeliska utrikesministeriets protokoll, med angivande av den tjänst som framställningen gäller.

ii) Protokollet skall, efter att ha fått arbetstillstånd från vederbörlig israelisk arbetstillståndsmyndighet i enlighet med nationella lagar och bestämmelser, meddela ambassaden att familjemedlemmen fått tillstånd att utöva förvärvsarbete.

iii) Om familjemedlemmen när som helst efter att ha fått arbetstillstånd önskar byta anställning, måste en ny ansökan om tillstånd göras.

b) Förfarande för israeliska familjemedlemmar:

Israels ambassad skall för familjemedlemmens räkning sända en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till det svenska utrikesdepartementets protokoll.

c) Det förfarande som följs skall tillämpas på ett sätt som gör det möjligt för familjemedlemmen att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt. Krav som gäller arbetstillstånd och liknande formaliteter skall tillämpas gynnsamt.

3. Immunitet och privilegier i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

När det gäller familjemedlemmar som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt sedvanerätt såsom den kommer till uttryck i Wienkonventionen om konsulära förbindelser, åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och förvaltningsärenden, skall sådan immunitet inte tillämpas med avseende på en åtgärd som vidtagits eller en försummelse som begåtts under utövandet av förvärvsarbetet och

end of the assignment of the member of the diplomatic mission or consular post.

2. Procedures

(a) Procedures for Swedish dependants:

(i) A request for authorization to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the dependant by the Embassy of Sweden to the Protocol Department of the Israeli Ministry of Foreign Affairs, specifying the position applied for.

(ii) The Protocol Department, after obtaining a working permit from the Israeli Employment Service according to the applicable internal laws and regulations, shall inform the Embassy that the dependant is authorized to engage in a gainful occupation.

(iii) Should the dependant seek to change his employment at any time after receiving a work permit, a further request for authorization must be sought.

(b) Procedures for Israeli dependants:

A request for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the dependant by the Embassy of Israel to the Protocol Department of the Swedish Ministry of Foreign Affairs, specifying the position applied for.

(c) The procedures followed shall be applied in a way which enables the dependant to engage in gainful occupation as soon as possible. Any requirements relating to work and similar formalities shall be favourably applied.

3. Civil and Administrative Privileges and Immunities

In the case of dependants who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna convention on Consular Relations, such immunity will not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative

som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

4. Straffrättslig immunitet

När det gäller en familjemedlem som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt sedvanerätt såsom den kommer till uttryck i Wienkonventionen om konsulära förbindelser, åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende, skall sådan immunitet fortsatt tillämpas när det gäller en åtgärd som vidtagits eller en försummelse som begåtts under utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande staten skall emellertid på begäran av den mottagande staten allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet när det gäller den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende.

När den berörda familjemedlemmens immunitet vad gäller den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende har hävts, skall den sändande staten också allvarligt överväga att häva den berörda familjemedlemmens immunitet vad avser verkställighet av en dom.

5. Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt sedvanerätt såsom den kommer till uttryck i Wienkonventionen om konsulära förbindelser, skall familjemedlemmar omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i den staten.

6. Slutbestämmelser

a) Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för den andra diplomatiska noten genom vilken parterna underrättar varandra om att deras nationella rättsliga krav för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

b) Denna överenskommelse skall gälla på obestämd tid.

law of the receiving State.

4. Criminal Immunity

In the case of dependants who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State will continue to apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation. However, the sending State will give serious consideration, upon the request of the receiving State, to waiving the immunity of the dependant concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

When the immunity from criminal jurisdiction of the dependant concerned has been waived, the sending State shall also give serious consideration to waiving the immunity from the execution of a sentence of the dependant concerned.

5. Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention of Diplomatic Relations, or in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, dependants shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

6. Final Provisions

(a) This Agreement shall enter into force on the first day in the third month following the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties inform each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.

c) Om båda parterna samtycker därtill, kan överenskommelsen ändras genom skriftväxling. Ändringar i överenskommelsen skall göras enligt det förfarande som gällde för överenskommelsens ikraftträdande.

d) Endera parten kan när som helst säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande till den andra parten sex månader i förväg.

Undertecknad i Jerusalem den 26/06 2002, vilket motsvarar den 16 Tamuz 5762, i tre original, på svenska, hebreiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelser av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering
Anders Lidén

För Statens Israel regering
Shimon Perez

(c) It may be revised by an exchange of letters by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.

(d) Either Party may terminate this Agreement at any given time by giving six months notice to the other Party.

Done in Jerusalem on 26/06 of 2002, which corresponds to the 16th day of Tamuz 5762, in three original copies, in the Swedish, English and Hebrew languages, each being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Anders Lidén

For the Government of the State of Israel
Shimon Perez